

PROTOCOLE ADDITIONNEL 2.1

**Convention de coopération transfrontalière
en matière de cardiologie Avenant 1 Con-
vention de coopération transfrontalière en
matière de cardiologie**



ZUSATZPROTOKOLL 2.1

**Grenzüberschreitende Vereinbarung im
Bereich Kardiologie 1. Änderungsverein-
barung der Grenzüberschreitenden Ver-
einbarung im Bereich Kardiologie**



Convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie

Vu l'accord cadre du 22 juillet 2005 entre le
Gouvernement de la République Française et
le Gouvernement de la République Fédérale
d'Allemagne sur la coopération transfronta-
lière,

Vu l'arrangement administratif du 9 mars
2006 sur les modalités d'application de l'ac-
cord cadre du 22 juillet 2005 entre le Minis-
tre de la Santé et des Solidarités de la République
Française et le Ministre Fédéral de la Santé de
la République Fédérale d'Allemagne,

Vu le projet médical intermédiaire du Bassin
Houiller de Lorraine signé par Monsieur le
Directeur de l'ARS de Lorraine le 7 sep-
tembre 2011,

Vu les articles R332-2 à R332-6 du code de
la sécurité sociale (soins dispensés hors de
France)

Entre
d'une part,

- L'Agence Régionale de Santé de Lor-
raine

Grenzüberschreitende Kooperationsvereinbarung im Bereich Kardiologie

Unter Berücksichtigung des Rahmenabkom-
mens vom 22. Juli 2005 zwischen der Regie-
rung der Französischen Republik und der Re-
gierung der Bundesrepublik Deutschland über
die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im
Gesundheitsbereich,

unter Berücksichtigung der Verwaltungsver-
einbarung vom 9. März 2006 zwischen dem
Minister für Gesundheit und Solidarität der
französischen Republik und dem Bundesmi-
nisterium für Gesundheit der Bundesrepublik
Deutschland über die Durchführungsmodali-
täten dieses Rahmenabkommens vom 22. Juli
2005,

unter Berücksichtigung des vom Geschäfts-
führer der ARS Lorraine am 7. September
2011 unterzeichneten medizinischen Inte-
rimprojekts des Lothringischen Kohlebeck-
ens,

unter Berücksichtigung der Paragraphen
R332-2 bis R332-6 des Code de la Sécurité
Sociale (außerhalb Frankreichs durchgeführte
Behandlungen)

zwischen
einerseits,

- Der Agence Regionale de Sante de
Lorraine (ARS, Regionale Agentur für
das Gesundheitswesen Lothringens)

Immeuble «les Thiers» - 4, rue Piroux -
54046 NANCY Cedex
représentée par son Directeur Général, Mon-
sieur Claude d'HARCOURT

- La Caisse Nationale d'Assurance Ma-
ladie des Travailleurs Salariés repré-
sentée par la Caisse Primaire d'Assu-
rance Maladie du Bas-Rhin

16 rue de Lausanne - 67090 STRASBOURG
Cedex -
représentée par son Directeur, Monsieur Jo-
seph LOSSON, et agissant par délégation du
Directeur Général de la CNAMTS

- Le Centre Hospitalier InterCom-
munal UNISANTE+

Centre Hospitalier Intercommunal UNI-
SANTE+ (CHIC UNISANTE+): hôpitaux de
FORBACH et ST AVOLD - siège social: Hô-
pital Marie Madeleine - 2, rue Thérèse - B.P.
80 229 - 57 604 FORBACH cedex,
représenté par son Directeur, Monsieur
Philippe THOMAS,

Et d'autre part,

- L'hôpital SHG-Kliniken Völklingen
Richardstr. 5-9 – D-66333 VÖL-
KLINGEN

Représenté par les gérants de la SHG (Saar-
land-Heilstätten GmbH, groupement hospi-
talier sarrois d'utilité publique), Monsieur Al-
fons VOGTEL et Monsieur le Dr Kurt
WAHRHEIT,

**les parties contractuelles concluent l'ac-
cord suivant:**

Préambule

Le Bassin Houiller présente la mortalité la
plus élevée des territoires lorrains et une très
forte surmortalité par maladies cardiovascu-
laires (+20%).

Immeuble «les Thiers» - 4, rue Piroux -
F-54046 NANCY Cedex,
vertreten durch Ihren Generaldirektor, Herrn
Claude d'HARCOURT

- Die Caisse Nationale d'Assurance Ma-
ladie (CNAMTS, Nationale Kranken-
kasse für Arbeitnehmer) vertreten
durch die Caisse Primaire d'Assurance
Maladie (CPAM, Ortskrankenkasse)
des Departement Bas-Rhin

16 rue de Lausanne - F-67090 STRAS-
BOURG Cedex -
vertreten durch ihren Direktor, Herrn Joseph
LOSSON, der im Auftrag des Generaldirek-
tors der CNAMTS handelt

- Dem Centre Hospitalier InterCommu-
nal UNISANTE+ (CHIC, interkom-
munales Krankenhaus)

CHIC UNISANTE+: Krankenhäuser von
FORBACH und ST AVOLD - Geschäftssitz:
Hôpital Marie Madeleine - 2, rue Thérèse -
B.P. 80 229 - F-57 604 FORBACH cedex,

vertreten durch seinen Direktor, Herrn Phi-
lippe THOMAS,

und andererseits,

- Den SHG-Kliniken Völklingen
Richardstr. 5-9 - D-66333 VÖLKLIN-
GEN

vertreten durch die Geschäftsführer der Saar-
land-Heilstätten GmbH (SHG), Herrn Alfons
VOGTEL und Herrn Dr. Kurt WAHRHEIT,

**schließen die Vertragsparteien folgende
Vereinbarung ab:**

Präambel

Das lothringische Kohlebecken weist die
höchste Sterblichkeit aller lothringischen
Gebiete und eine sehr hohe Mortalität der
HerzKreislauf-Erkrankungen auf (+20%).

Les patients victimes d'un infarctus du Myocarde au stade aigu doivent pouvoir bénéficier, dans les délais les plus brefs (60 à 90 mn), d'une désobstruction coronaire par angioplastie et/ou mise en place d'un stent coronaire, voire par une thrombolyse.

Dans ces conditions, la proximité d'un centre de Cardiologie invasive disposant d'un tel plateau technique doit pouvoir améliorer le pronostic du patient.

Le Centre Hospitalier InterCommunal UNISANTE+ (Hôpital Marie Madeleine de FORBACH) a été défini comme site de soins intensifs de cardiologie (service cardiologie avec soins intensifs) pour le Bassin Houiller lorrain dans le cadre de la réorganisation de l'offre de soins (projet médical intermédiaire signé par Monsieur le Directeur de l'ARS de Lorraine le 7/09/2011).

Cependant, le Centre Hospitalier InterCommunal UNISANTE+ (CHIC UNISANTE+) est confronté à un problème de démographie médicale.

Le Herzzentrum Saar de la SHG-Kliniken Völklingen (établissement frontalier) dispose d'un service cardiologie - avec cardiologie interventionnelle - et d'un service de chirurgie cardiaque. L'hôpital est agréé par l'ordre des médecins de la Sarre en tant que site de formation de ces spécialités.

Cette coopération doit contribuer à maintenir une prise en charge du patient de haute qualité et pallier les problèmes liés à la démographie médicale dans les deux établissements.

La prise en charge des urgences de patients atteints d'infarctus du Myocarde au Stade Aigu sera optimisée par l'inclusion de la SHG-Kliniken Völklingen dans le réseau de soins en collaboration avec le CHR et le CHU, afin de raccourcir au mieux le délai avant désobstruction coronaire: ceci concerne les communes listées dans l'annexe 1.

Patients, qui souffrent d'un infarctus du Myocarde, doivent être traités le plus rapidement possible (60 à 90 min) par une intervention coronarienne par angioplastie et/ou implantation d'un stent ou par thrombolyse.

Unter diesen Voraussetzungen kann die Nähe zu einem Zentrum für invasive Kardiologie mit entsprechender technischer Ausstattung für die Patientenprognose nur förderlich sein.

Das Centre Hospitalier InterCommunal UNISANTE+ (Hôpital Marie Madeleine de FORBACH) ist im Rahmen der Neuorganisation des stationären Leistungsangebots im lothringischen Kohlebecken als Standort für die kardiologische Akutversorgung (kardiologische Abteilung mit Intensivstation) bestimmt worden (vom Geschäftsführer der ARS Lorraine vom 7.9.2011 unterzeichnetes medizinisches Interimsprojekt).

Das Centre Hospitalier InterCommunal UNISANTE+ (CHIC UNISANTE+) ist jedoch mit einem Problem des Ärztemangels konfrontiert.

Das grenznahe Herzzentrum Saar der SHG Kliniken Völklingen verfügt über eine Abteilung für Kardiologie mit interventioneller Kardiologie - und eine Abteilung für Herzchirurgie. Das Krankenhaus ist von der Ärztekammer des Saarlandes als ärztliche Weiterbildungsstätte in diesen Fachgebieten anerkannt.

Diese Kooperation soll dazu beitragen, die medizinische Versorgung in beiden Einrichtungen qualitativ auf einem hohen Niveau aufrecht zu erhalten und die mit dem Ärztemangel einhergehenden Probleme aus zu gleichen.

Die zeitkritische Versorgung von Notfallpatienten mit akuten Herzinfarkten soll unter Einbeziehung der SHG-Kliniken Völklingen in die Versorgungskette in Zusammenarbeit mit dem CHR und dem CHU optimiert werden. Dies betrifft die in Anlage 1 aufgelisteten Gemeinden.

Article 1 - Objet de la convention

Le CHIC UNISANE+ et la SHG-Kliniken Völklingen axent leur partenariat sur le long terme avec pour objectif l'organisation et le développement conjoints des soins cardiologiques de façon durable, en complément des partenariats existants (CHU Nancy, CHR Metz-Thionville).

Les parties conviennent d'unir leurs efforts et leurs compétences, a fin de contribuer à l'amélioration de la prise en charge cardiologique aiguë pour la population du Bassin Houiller de Lorraine. La mise en commun des moyens et des compétences concerne:

1. l'organisation et le développement de la coopération transfrontalière entre FORBACH et VÖLKLINGEN concernant la prise en charge des Patients souffrant d'un infarctus aigu du myocarde,
2. le renfort de l'équipe médicale de l'unité de soins intensifs de cardiologie (USIC) du CHIC UNISANTE FORBACH: participation des médecins de la SHG-Kliniken Völklingen à la permanence des soins,
3. la promotion des échanges professionnels linguistiques en matière de bonnes pratiques au sein du personnel médical et non médical.

Article 2 – Mise en oeuvre

2.1. - Transfert transfrontalier du patient

2.1.1. Principes généraux

1. Le libre choix est un droit fondamental du patient; à ce titre, il peut décider de son lieu d'hospitalisation, en fonction des possibilités d'accueil des établissements.

Artikel 1 - Gegenstand der Vereinbarung

Das CHIC UNISANTE + und die SHG Kliniken Völklingen richten ihre Partnerschaft langfristig aus, mit dem Ziel, die kardiologische Versorgung dauerhaft gemeinsam zu gestalten und auszubauen, ergänzend zu den bestehenden Partnerschaften (CHU Nancy, CHR Metz-Thionville).

Die Vertragsparteien beschließen, ihre Anstrengungen und Kompetenzen zu bündeln, um einen Beitrag zur Verbesserung der kardiologischen Versorgung, insbesondere Notfallversorgung, der Bevölkerung des lothringischen Kohlebeckens zu leisten. Diese Zusammenführung der Mittel und Kompetenzen betrifft:

1. Gestaltung und Ausbau der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Forbach und Völklingen Im Hinblick auf den Transfer und die Versorgung von Patienten, die einen akuten Herzinfarkt erleiden;
2. Verstärkung des Ärzteteams der kardiologischen Intensivstation (USIC) des CHIC UNISANTE+ FORBACH: Beteiligung von Ärzten der SHG-Kliniken Völklingen an den Diensten;
3. Förderung des fachlichen und sprachlichen Austauschs des medizinischen und nicht- medizinischen Personals in Sachen Best Practice;

Artikel 2 – Durchführung

2.1 - Grenzüberschreitender Patiententransfer

2.1.1 Allgemeine Grundsätze

1. Die freie Krankenhauswahl ist ein Grundrecht des Patienten; im Rahmen der zur Verfügung stehenden Aufnahmemöglichkeiten kann er über den Ort der Krankenhausbehandlung frei entscheiden.

L'information y afférente incombe au médecin qui le prend en charge. Seules l'urgence ou l'impossibilité d'informer peuvent l'en dispenser.

2. Sont concernés par les dispositions de cette convention, les patients relevant des communes du Bassin Houiller de Lorraine dont la liste figure en annexe 1, et présentant les pathologies décrites dans l'annexe 2.
3. La prise en charge du patient est assurée au sein des établissements concernés conformément aux règles de bonnes pratiques inscrites dans les recommandations de la société européenne de cardiologie.
4. Après stabilisation, le patient sera transféré au CHIC UNISANTE+ (FORBACH)
5. La continuité des soins sera garantie par la remise immédiate des éléments essentiels du dossier du patient sous la forme d'un document défini en annexe 4 au CHIC UNISANTE+ (service de cardiologie), au patient lui-même et à son médecin traitant.

2.1.2 Adressage vers la SHG-Kliniken Völklingen

2.1.2.1 - Pour les transports primaires

Pour les transports primaires, après avoir été alerté, le Médecin régulateur du SAMU/Centre 15, choisira d'adresser les patients vers le service de coronographie de VÖLKLINGEN ou de METZ, selon la liste de communes figurant en annexe 1, sauf opposition formelle du patient, ou indisponibilité de lit dans l'une ou l'autre des structures.

La procédure de transfert est décrite en annexe 3 de la présente convention.

Die hierfür zugrunde liegende Aufklärung des Patienten erfolgt über den behandelnden Arzt, außer in Notsituationen oder wenn der Patient nicht informiert werden konnte.

2. Die Bestimmungen dieser Vereinbarung betreffen die Patienten mit den in Anlage 2 beschriebenen Krankheitsbildern aus den in Anlage 1 aufgelisteten Gemeinden des lothringischen Kohlebeckens.
3. Die von diesem Abkommen betroffenen Einrichtungen übernehmen die Patientenversorgung gemäß den Empfehlungen der Europäischen Gesellschaft für Kardiologie zur guten Praxis.
4. Wenn der Patient stabil ist, wird er in das CHIC UNISANTE+ (Forbach) rückverlegt.
5. Die Weiterbehandlung wird durch unverzügliche Übermittlung der wesentlichen Elemente der Krankenakte in Form eines in Anlage 4 beschriebenen Dokuments dem CHIC UNISANTE+ (kardiologische Abteilung), dem Patienten selbst und seinem behandelnden Arzt gewährleistet.

2.1.2 Adressierung in den SHG-Kliniken Völklingen

2.1.2.1 - Via Primärtransport

Nach Alarmierung des Centre 15 wird im Fall eines Primärtransports der Arzt der Leitstelle (SAMU/Centre 15) den Patienten in das nächstgelegene Herzkatheterlabor in VÖLKLINGEN oder METZ schicken, entsprechend der in Anlage 1 aufgeführten Liste der Gemeinden, außer der Patient erhebt ausdrücklich Einspruch oder es sind keine Betten in der einen oder anderen Struktur verfügbar.

Die Vorgehensweise für den Transfer ist in Anlage 3 dieser Vereinbarung beschrieben.

2.2 Renfort de l'équipe médicale

Considérant la démographie médicale, en vue d'attirer de jeunes professionnels et d'assurer une pérennité au dispositif, les parties s'inscrivent dans une démarche de mise en place d'une équipe médicale transfrontalière.

Pour ce faire, le recrutement de professionnels bilingues sera privilégié par les deux établissements. Par ailleurs, l'acquisition de la langue du partenaire sera encouragée par des mesures appropriées, surtout par des cours de langue.

2.2.1 Organisation de la permanence des soins médicaux

Les parties contractantes organiseront conjointement le tableau de Service médical de l'USIC du CHIC UNISANTE+.

A cet égard, il est également envisagé que des médecins-assistants allemands compétents en cardiologie, participent à la permanence des soins de cette unité en appui d'un médecin inscrit à l'Ordre des Médecins en France.

Pour ce faire, la SHG-Kliniken Völklingen mettra à disposition du CHIC UNISANTE+ l'effectif médical suffisant pour compléter le tableau de Service médical de l'USIC (service de jour et permanence des soins).

En cas de recrutement direct par le CHIC UNISANTE+, les modalités de rémunération sont définies par la réglementation. En cas de mise à disposition par la SHG-Kliniken Völklingen, les salaires et charges afférentes ainsi que les frais de déplacement seront remboursés (tarif en vigueur en Allemagne) au coût réel à la SHG-Kliniken Völklingen par le CHIC UNISANTE+.

2.2 Verstärkung des Ärzteteams

In Anbetracht des Fachärztemangels und im Hinblick auf die Akquisition junger Ärzte und die Sicherstellung einer langfristigen Zusammenarbeit, beabsichtigen die Vertragsparteien, ein grenzübergreifendes Ärzteteam zusammen zu stellen.

Zu diesem Zweck achten beide Krankenhäuser darauf, bei der Einstellung des ärztlichen und nicht ärztlichen Personals zweisprachige Personen zu bevorzugen. Des Weiteren werden beide Krankenhäuser den Erwerb der anderen Sprache durch geeignete Maßnahmen, insbesondere Sprachkurse, fördern.

2.2.1 Organisation der Dienste

Die Vertragsparteien werden den ordnungsgemäßen Dienst auf der USIC des CHIC UNISANTE+ gemeinsam organisieren.

Hierbei ist auch daran gedacht, dass deutsche Assistenzärzte der Kardiologie Dienste auf dieser Station übernehmen, unter der Aufsicht eines in der französischen Ärztekammer eingeschriebenen Arztes.

Hierfür werden die SHG-Kliniken Völklingen dem CHIC UNISANTE+ ausreichende personelle Ressourcen (ärztliche Arbeitszeit) zur Verfügung stellen, um den Dienstplan der USIC zu ergänzen (Tages- und Bereitschaftsdienste).

Bei direkter Einstellung der Ärzte im CHIC UNISANTE+ entspricht die Besoldung der in Frankreich geltenden Tarifgestaltung. Bei Bestellung von Ärzten der SHG-Kliniken Völklingen werden deren Gehaltskosten einschließlich Sozialabgaben und Reisekosten den SHG-Kliniken Völklingen vom CHIC UNISANTE+ erstattet (gemäß der in Deutschland geltenden Tarifgestaltung).

2.3 Organisation des échanges professionnels en - matière de bonnes pratiques

Des stages d'observation seront organisés en vue de promouvoir la cohérence des pratiques professionnelles.

Lors de ces stages, les professionnels seront placés sous la responsabilité de l'établissement d'accueil, et soumis à son règlement intérieur. Les frais de déplacement sont à la charge de l'établissement d'origine.

Article 3 - Prise en charge des coûts

Les modalités du règlement financier sont fixées dans l'annexe 5.

Article 4 – Responsabilité civile

La couverture des risques pour les activités et prestations du personnel médical et non médical exécutées dans le cadre de cet accord doit être garantie par une assurance responsabilité civile des établissements SHG-Kliniken Völklingen et CHIC UNISANTE+.

Article 5 - Droits des patients

En cas de plainte d'un patient lors de son séjour au sein de la SHG-Kliniken Völklingen, la législation en vigueur en Allemagne s'applique de même que pour la responsabilité médicale en cas d'erreur de traitement.

Article 6 - Evaluation/demarche qualité

Les hôpitaux s'engagent à conduire une démarche commune d'évaluation continue de la qualité dont le bilan annuel est adressé aux autorités de tutelle à la fin de chaque année civile. Les indicateurs sont définis en annexe 6.

2.3 Organisation von Hospitationen im Sinne von Erfahrungsaustausch (best practice)

Hospitationen werden organisiert, um die Kohärenz der fachlichen Praxis zu fördern.

Während dieser Hospitationen steht der Hospitant unter der Verantwortung der aufnehmenden Einrichtung und hält deren Dienstvorschriften ein. Die Fahrtkosten übernimmt das entsendende Krankenhaus.

Artikel 3 - Kostenübernahme

Die Modalitäten der finanziellen Regelung sind in der Anlage 5 festgelegt.

Artikel 4 - Haftpflichtversicherung

Die Risiken aus den im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführten Tätigkeiten und Leistungen des ärztlichen und pflegerischen Personals müssen von den SHG-Kliniken Völklingen und dem CHIC UNISANTE+ durch eine Haftpflichtversicherung abgedeckt sein.

Artikel 5 - Patientenrechte

Bei Beschwerden eines Patienten während seines Aufenthalts in den SHG-Kliniken Völklingen ist das in Deutschland geltende Recht anwendbar, dies gilt auch für die ärztliche Haftung im Falle von Behandlungsfehlern.

Artikel 6 - Evaluation/Qualitätssicherung

Die Krankenhäuser verpflichten sich, gemeinsam eine kontinuierliche Evaluation zur Qualitätssicherung durchzuführen, deren Bilanz jährlich den Aufsichtsbehörden am Ende eines jeden Kalenderjahres übermittelt wird. Die hierfür zugrunde liegenden Indikatoren sind in Anlage 6 definiert.

Article 7 - Entrée en vigueur, durée de validité, résiliation, modification

La convention est conclue pour une durée de trois ans, à compter du 2 avril 2013. Elle est renouvelable par tacite reconduction, par période de trois ans.

La convention peut être dénoncée à l'échéance annuelle, par l'une des parties contractantes, moyennant un préavis de 9 mois par lettre recommandée avec accusé de réception.

La convention est révisable sur demande de l'un des contractants sous réserve de l'accord de l'ensemble des parties contractantes et sous réserve d'un préavis de 3 mois.
Les annexes sont révisables à tout moment.

Article 8 - Comité de suivi

Un comité de suivi, composé des représentants des contractants veille à l'application de la présente convention et propose les modifications éventuelles. Ce comité se réunit à minima une fois par an et si besoin, à la demande de l'une des parties.

Deux sous-comités seront mis en place, l'un pour les affaires médicales, l'autre en charge de l'administratif.

Le sous-comité médical se réunit tous les 4 mois afin de coordonner la coopération entre les deux établissements et d'optimiser la prise en charge des patients.

Le sous-comité administratif est composé des représentants des contractants et de la CPAM Moselle afin de permettre notamment de faire le point et de trouver une solution amiable sur les difficultés d'application des circuits et/ou des facturations. Ce comité se réunit au moins annuellement, les deux premières années suivant la signature, tous les 4 mois.

L'organisation des réunions y compris les coûts de traduction sera assumée en alternance par les partenaires conventionnels.

Artikel 7 - Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung, Änderung der Vereinbarung

Die vorliegende Vereinbarung wird für die Dauer von 3 Jahren abgeschlossen und tritt am 2. April 2013 in Kraft. Sie verlängert sich stillschweigend um jeweils 3 Jahre.

Die Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei zum Stichtag der Unterzeichnung mittels einer Kündigungsfrist von 9 Monaten per Einschreiben mit Rückschein gekündigt werden.

Die Vereinbarung kann mit Zustimmung aller Vertragspartner durch Nachtrag unter Vorbehalt einer Frist von 3 Monaten geändert werden. Der zeitliche Vorbehalt gilt nicht bei Änderungen der Anlagen.

Artikel 8 - Begleitausschuss

Ein Begleitausschuss, der aus Vertretern der Vertragsparteien besteht, wacht über die Umsetzung des Vertrages und schlägt eventuelle Änderungen vor. Der Ausschuss tritt mindestens einmal im Jahr und im Bedarfsfall auf Antrag einer der Parteien zusammen.

Es werden zwei Unterausschüsse gebildet: Ein Unterausschuss für medizinische und einer für administrative Angelegenheiten.

Der medizinische Unterausschuss tagt alle 4 Monate, um die Zusammenarbeit zwischen beiden Häusern zu koordinieren und die Patientenversorgung zu optimieren.

Der administrative Unterausschuss besteht aus Vertretern der Vertragsparteien und der CPAM Moselle, um Schwierigkeiten im Fakturierungsprozess und/oder bei der Fakturierung bestimmter Kosten zu erörtern und eine einvernehmliche Lösung herbeizuführen. Dieser Unterausschuss tagt mindestens einmal jährlich, in den zwei ersten Jahren nach Unterzeichnung alle 4 Monate.

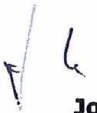
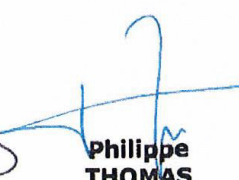
Die Organisation der Sitzungen samt Dolmetscherkosten wird alternierend von den Vertragsparteien übernommen.

Fait à Forbach le 19 mars 2013

Erstellt in Forbach am 19. März 2013

EN CINQ EXEMPLAIRES ORIGINAUX

IN FÜNF ORIGINALAUSFERTIGUNGEN

 Claude d'HARCOURT Directeur Général de l'ARS Lorraine	 Joseph LOSSON Directeur de la CPAM Bas-Rhin	 Philippe THOMAS Directeur du C.H.I.C Unisanté+	 Alfons VOGTEL Geschäftsführer der Saarland Heilstätten GmbH	 Dr. Kurt WAHRHEIT Geschäftsführer der Saarland Heilstätten GmbH
---	---	--	---	--

Annexe 1

Liste des communes frontalières du Bassin Houiller de Lorraine situées dans la zone de relevage des urgences cardiologiques à adresser à la SHG-Kliniken VÖLKLINGEN:

Anlage 1

Auflistung der grenznahen Gemeinden aus dem lothringischen Kohlebecken, aus denen die kardiologischen Notfallpatienten in die SHG-Kliniken VÖLKLINGEN zu adressieren sind:

Communes / Gemeinden

Alsting
Behren
Belle Roche
Béning-les-St Avold
Betting
Bousbach
Cocheren
Ebring
Etzling
Farébersviller
Folkling
Forbach
Freyming-Merlebach
Gaubiving
Hombourg-Haut et Bas
Kerbach
Macheren
Morsbach
Moulin-Neuf
Oeting
Petite-Rosselle
Rosbruck
Schoeneck
Spicheren
Stiring-Wendel
Tenteling
Théding

Annexe 2

Cette convention ne concerne que les patients victimes d'un Syndrome Coronarien Aigu (SCA) avec sus décalage ST (ST +) ou sans sus décalage ST (ST -)

Syndrome Coronarien Aigu ST+

- Si survenue de la douleur inférieure à 3 heures: thrombolyse IV ou transfert vers le centre de coronarographie de VÖLKLINGEN:
- Si délai de survenue de la douleur supérieure à 3 heures: transfert vers le Service de Cardiologie/USIC de l'Hôpital de FORBACH dans l'attente d'une coronarographie différée en transfert secondaire à l'Hôpital de METZ ou VÖLKLINGEN selon l'avis du Chef de Service de FORBACH:

Syndrome Coronarien Aigu ST -

- Transfert vers le Service de Cardiologie/SIC de FORBACH dans l'attente d'une coronarographie sauf si stratification du risque jugée trop élevée (score de GRACE) justifiant un transfert d'urgence vers la salle de coronarographie la plus proche (METZ ou VÖLKLINGEN).

Annexe 3

Adressage vers la SHG-Kliniken VÖLKLINGEN

1. Pour les transports primaires

Dans l'attente du transfert vers le centre de coronarographie de VÖLKLINGEN, le médecin du SMUR mettra en oeuvre les traitements médicamenteux habituels conformément aux recommandations européennes de la Société de Cardiologie Européenne, ESC.

Anlage 2

Diese Vereinbarung betrifft nur Patienten mit akutem Koronarsyndrom (AKS), die eine ST-Hebung (ST+) oder keine ST-Hebung (ST-) vorweisen.

Akutes Koronarsyndrom ST+

- Wenn die Schmerzen vor weniger als 3 Stunden eintraten: Thrombolyse iv oder Transfer ins Herzkatheter-Labor in Völklingen.
- Wenn die Schmerzen vor mehr als 3 Stunden eintraten: Transfer in die kardiologische Abteilung/Intensivstation des Krankenhauses FORBACH bis zur ausstehenden Herzkatheteruntersuchung. Nach Ermessen des Chefarztes in Forbach werden die Patienten hierzu sekundär ins Krankenhaus Metz oder Völklingen weiterverlegt.

Akutes Koronarsyndrom ST-

- Transfer in die kardiologische Abteilung/Intensivstation des Krankenhauses FORBACH bis eine Herzkatheteruntersuchung durchgeführt werden kann, außer wenn die Risikobewertung (Grace Risk Score) als zu hoch angesehen wird und der Patient deshalb sofort ins nächstgelegene Herzkatheterlabor (Metz oder Völklingen) transportiert werden muss.

Anlage 3

Adressierung in die SHG-Kliniken VÖLKLINGEN

1. Via Primärtransport

Bis zum Zeitpunkt des Transports in das Herzkatheterlabor Völklingen führt der Notarzt (SMUR) die übliche medikamentöse Behandlung gemäß den Richtlinien der Europäischen Gesellschaft für Kardiologie, ESC, durch.

Le médecin du SMUR communique le résultat des examens au Centre 15. En l'absence d'opposition formelle du patient, le médecin régulateur du SAMU 57 prend contact par téléphone avec son collègue allemand parlant français au N° 0049 6898122500, pour obtenir l'admission du patient sur le plateau technique de VÖLKLINGEN. Simultanément, le Centre 15 de Moselle informe par fax la Rettungsleitstelle du Land de Sarre de l'arrivée d'une ambulance française sur le territoire allemand (cf. formulaire ci-joint).

Lors du transfert, le médecin SMUR reste en contact avec le médecin régulateur SAMU pour tout événement nouveau et demande complémentaire justifiée par l'évolution de l'état du patient.

2. Patients hospitalisés / transports secondaires

En intra-hospitalier, et si le patient se présente spontanément au Service d'Urgence (SU) du CHIC UNISANTE+, la procédure est identique à celle du pré-hospitalier (transport primaire) tant pour le syndrome coronarien ST+ que ST-. Pour ne pas retarder le transfert, il est possible d'envoyer à l'équipe médicale de VÖLKLINGEN un Fax ECG au 0049 6898 12 2546.

Pour les patients hospitalisés en Service de Médecine, de Cardiologie générale ouUSIC, la procédure est identique.

Tout patient classé à haut risque par les urologues ou les cardiologues de FORBACH, pourra bénéficier d'une coronarographie en urgence à VÖLKLINGEN, après contact entre cardiologues français et allemands, le transport étant médicalisé par le SMUR après régulation par le Centre 15.

Chaque véhicule SMUR dispose d'une clé électronique dédiée aux urgences mise à

Der Notarzt (SMUR) ruft die Rettungsleitstelle (Centre 15) an, um seine Untersuchungsergebnisse zu melden. Wenn kein ausdrücklicher Widerspruch des Patienten vorliegt, kündigt der regulierende Arzt des Centre 15 die Ankunft des Patienten in den SHG-Kliniken an, in dem er Kontakt mit seinem diensthabenden, französischsprachigen Kollegen unter der Nummer 0049 6898 12 2500 aufnimmt. Gleichzeitig informiert der regulierende Arzt des Centre 15 die Rettungsleitstelle des Saarlandes per Fax, um die Ankunft eines französischen Krankentransportmittels auf deutschem Boden mitzuteilen (s. nachfolgendes Formular).

Während des Transfers bleibt der SMUR Notarztin Kontakt mit dem regulierenden Arzt des Centre 15, um eventuelle Veränderungen des Patientenstatus oder sonstige Ereignisse mitzuteilen, die weitere Anforderungen begründen.

2. Stationäre Patienten / Sekundärtransport

Wenn der Patient bereits stationär aufgenommen wurde oder spontan die Notaufnahme aufsucht, ist die Vorgehensweise sowohl im Falle eines Koronarsyndroms ST+ als auch ST- der unter 1 beschriebenen (Primärtransports) identisch. Um den Transport nicht zu verzögern, ist es möglich ein EKG an das Ärzteteam in Völklingen unter der Nummer 0049 6898 12 2546 zu faxen.

Die Vorgehensweise ist dieselbe für Verlegungen von Patienten aus der Inneren Medizin, Allgemeinen Kardiologie oder kardiologischen Intensivstation.

Jeder von den Notärzten oder Kardiologen Forbachs als hochrisikoreich eingestufte Patient kann eine Notfall-Koronarographie in Völklingen nach Absprache zwischen den französischen und deutschen Kardiologen erhalten. Nach Abstimmung mit der Rettungsleitstelle Centre 15 wird die Verlegung vom SMUR medizinisch betreut.

Das Notarztteam Forbach erhält Zugang über eine gesonderte Einfahrt mittels eines

disposition par l'hôpital SHG-Kliniken
VÖLKLINGEN.

elektronischen Schlüssels für jedes seiner
SMUR-Fahrzeuge, der von den SHG Klini-
ken VÖLKLINGEN zur Verfügung gestellt
wird.

FAX d'INFORMATION
DANS LE CADRE DE LA CONVENTION DE COOPERATION
EN MATIERE DE CARDIOLOGIE
ENTRE LE CHIC DE FORBACH ET LE HERZZENTRUM SAAR
DE LA SHG-Kliniken de VÖLKLINGEN

Informations-Fax
im Rahmen der Kooperationsvereinbarung im Bereich Kardiologie
zwischen dem HerzZentrum Saar der SHG-Kliniken Völklingen und dem Krankenhaus
Marie Madeleine in Forbach

Un patient est transporté par un SMUR de Moselle :

Ein Rettungsfahrzeug des Departements Moselle ist auf dem Weg, einen Patienten:

☐ **vers le HerzZentrum Saar de la SHG-KLINIKEN VÖLKLINGEN**, pour une prise en charge en urgence, en cardiologie

Heure prévisible d'arrivée à Völklingen: heures

in das HerzZentrum Saar der SHG Kliniken Völklingen für die Versorgung eines kardiologischen Notfalls zu bringen. Voraussichtliche Ankunftszeit:

☐ **A partir du HerzZentrum Saar de la SHG-KLINIKEN VÖLKLINGEN** vers le centre hospitalier de

Heure prévisible de départ : heures

Vom HerzZentrum Saar der SHG Kliniken in ein französisches Krankenhaus nach zu transportieren. Voraussichtliche Abfahrtszeit:

Vous pouvez obtenir des informations complémentaires auprès du SAMU de la Moselle au numéro de téléphone suivant: **0033 3 873 333 33**

*Für weitere Auskünfte können Sie die Rettungsleitstelle des Departements Moselle unter folgender Telefonnummer erreichen: **0033 3 873 333 33***

Annexe 4

Le dossier médical du patient sera constitué du dossier SMUR et des courriers médicaux des cardiologues français, et pour le retour d'un dossier de sortie des SHG-Kliniken Völklingen, avec un compte rendu de l'examen de coronarographie en français.

Le double de la lettre de sortie sera adressé au Directeur médical du SAMU 57, si ce dernier a été impliqué dans l'admission, ainsi qu'au Service Médical de l'assurance-maladie sous pli confidentiel (dans une enveloppe à part, portant la mention «secret médical»).

Annexe 5

Prise en charge des coûts

1. Champ d'application

Champ d'application personnel

La présente convention est applicable aux bénéficiaires des régimes français d'Assurance Maladie se trouvant sur le territoire des communes du Bassin Houiller citées en annexe 1 et dont le droit aux prestations en nature est ouvert auprès de leur caisse d'affiliation. Elle s'applique de la même façon à tous les assurés couverts par les règlements communautaires ou par une convention bilatérale.

Dans le cadre de cette convention, la CPAM de la Moselle assure le rôle de caisse de liaison pour l'ensemble des régimes de l'assurance maladie.

Champ d'application matériel

Les bénéficiaires relevant de la présente convention sont les personnes victimes d'un Syndrome Coronarien Aigu (SCA) tel que décrit dans l'annexe 2.

Anlage 4

Die Krankenakte des Patienten wird auf der Grundlage der Rettungsdienstakte und der Schreiben der französischen Kardiologen erstellt. Bei der Rückverlegung wird die Akte mit einem französischen Verlegungs- und Koronarangiographiebericht der SHG Kliniken Völklingen ergänzt.

Eine Kopie des Entlassungsbriefes wird dem Ärztlichen Leiter des SAMU 57 zugesandt, wenn dieser bei der Aufnahme involviert gewesen ist, sowie dem medizinischen Dienst der Krankenkasse in vertraulicher Sendung (in einem separaten Umschlag mit der Aufschrift „Arztgeheimnis“).

Anlage 5

Kostenübernahme

1. Anwendungsbereich

Personeller Anwendungsbereich

Diese Vereinbarung gilt ausschließlich für Versicherte des französischen Krankenversicherungssystems, die sich auf den Gebieten der in Anlage 1 benannten Gemeinden des lothringischen Kohlebeckens befinden und die Anspruch auf Sachleistungen ihrer Krankenkasse haben. Sie ist in der gleichen Weise auf alle durch EU-Vorschriften oder bilaterale Abkommen abgedeckten Versicherten anwendbar.

Im Rahmen dieser Vereinbarung übernimmt die CPAM des Département Moselle die Rolle der Verbindungskasse für alle Krankenkassen.

Materieller Anwendungsbereich

Die Begünstigten des vorliegenden Vertrags sind Personen, die ein Akutes Koronarsyndrom (AKS) erleiden, wie in Anlage 2 beschrieben.

Sont exclus, les soins ambulatoires et les soins programmés qui relèvent d'un accord préalable, dont notamment :

- Les ré hospitalisations,
- Les soins post-opératoires.

2. Modalités d'organisation

Cf. tableau ci-dessous

Hiervon ausgenommen sind Maßnahmen im Rahmen der ambulanten und der elektivstationären Versorgung, die einer Vorabgenehmigung bedürfen. Dies sind insbesondere:

- Die stationäre Wiederaufnahme,
- Die postoperative Behandlung.

2. Organisationsstruktur

S. nachfolgende Tabelle

Modalités d'organisation

Patient	Situation	Facturation	Commentaire
A) Hospitalisé au CHIC UNISANTE+ de Forbach	1) Transfert de moins de 48 heures à la SHGKliniken Völklingen et retour au CHIC de Forbach	- la SHG adresse la facture séjour au CHIC de Forbach - Transports A + R à la charge du CHIC de Forbach	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
	2) Transfert de plus de 48 heures à la SHG-Kliniken Völklingen	La SHG adresse la facture séjour à CPAM de Moselle ainsi que la lettre de sortie au service médical de la Moselle Sur présentation de la facture du transporteur conventionné français, l'Assurance Maladie prend en charge : - le transport vers la SHG de Völklingen - le transport retour CHIC de Forbach - le transport retour domicile	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
B) Adressage direct à la SHGKliniken Völklingen par le SMUR français (sans passage par CHIC UNISANTE+ de Forbach)	1) Hospitalisation directe à la SHG-Kliniken Völklingen	- SHG-Kliniken Völklingen adresse la facture, quelle que soit la durée du séjour, à la CPAM Moselle ainsi que la lettre de sortie au service médical de la Moselle - Transport d'entrée inclus dans le budget SMUR	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
	2) Sortie directe, retour domicile	Transport de sortie à charge de l'Assurance Maladie sur présentation	

		de la facture du transporteur conventionné français accompagnée de la prescription établie par le médecin allemand	
	3) Transfert vers CHIC UNISANTE+ de Forbach	Transport de sortie à charge de l'Assurance Maladie sur présentation de la facture du transporteur conventionné français accompagnée de la prescription établie par le médecin allemand	

Remarques

- Patients bénéficiaires de l'Aide Médicale Etat (AME) : dans tous les cas de figure, la facture sera adressée au CHIC UNISANTE+ de Forbach.
- Les transports sont pris en charge par l'Assurance Maladie, selon les règles de droit commun (Art.R.322-10 et suivants du Code de la Sécurité Sociale).

Organisationsstruktur

Patient	Situation	Rechnungsstellung	Bemerkung
A) Vorherige Aufnahme im CHIC UNISANTE+ Forbach	Verbringung in die SHG Kliniken Völklingen für weniger als 48 Stunden und Rücktransport ins CHIC Forbach	- die SHG sendet die Rechnung für den Aufenthalt an das CHIC Forbach - Hin- und Rücktransport wird dem CHIC Forbach in Rechnung gestellt	Patient ist von der Krankenhauszuzahlung in Deutschland befreit
	Verlegung in die SHG Kliniken Völklingen für mehr als 48 Stunden	die SHG sendet die Rechnung für den Aufenthalt an die CPAM Moselle sowie den Entlassbrief an den Medizinischen Dienst des Departement Moselle Auf Vorlage der Rechnung des frz. Vertragstransportunternehmens übernimmt die Krankenkasse die Kosten für: - den Transport in die SHG Kliniken Völklingen - den Rücktransport zum CHIC Forbach - den Transport nach Hause	Patient ist von der Krankenhauszuzahlung in Deutschland befreit
B) Direkter Zugang/ Adressierung in die SHG-Kliniken Völklingen durch den SMUR (ohne Aufnahme im CHIC UNISANTE+ Forbach)	1) Direkte Aufnahme in die SHG-Kliniken Völklingen	- unabhängig von der Aufenthaltsdauer sendet die SHG-Kliniken Völklingen die Rechnung an die CPAM Moselle sowie den Entlassbrief an den Medizinischen Dienst des Departement Moselle - Transport zur stationären Aufnahme im Budget des SMUR enthalten	Patient ist von der Krankenhauszuzahlung in Deutschland befreit
	2) Direkte Entlassung, Rücktransport nach Hause	Transportkosten bei Entlassung übernimmt die Krankenkasse auf Vorlage der Rechnung des frz. Vertragstransportunternehmens mit der vom deutschen Arzt ausgestellten Verordnung	
	3) Rückverlegung ins CHIC Forbach	Transportkosten bei Entlassung übernimmt die Krankenkasse auf Vorlage der Rechnung des frz. Vertragstransportunternehmens mit der vom deutschen Arzt ausgestellten Verordnung	

Bemerkungen

- Patienten mit Anspruch auf Staatliche Medizinische Hilfe (AME): Unabhängig von der Situation geht die Rechnung für den Aufenthalt in den SHG-Kliniken Völklingen an das CHIC UNISANTE+ Forbach.
- Die Transportkosten werden gemäß den gemeinrechtlichen Vorschriften von der französischen Krankenkasse übernommen (Art. R.322-10 ff. des Codes de la Sécurité Sociale).

3. Circuits de facturation

3.1 Déclaration de prise en charge

La SHG-Kliniken Völklingen envoie la fiche de prise en charge à la CPAM de Moselle à l'entrée du patient par fax sous le **0033 3 82 55 94 99** dans les meilleurs délais.

Le CHIC UNISANTE+ envoie le formulaire d'évaluation de SAMU (cf. annexe 6) à la CPAM de Moselle.

3.2. Envoi de la facture

La SHG-Kliniken Völklingen envoie la facture à la CPAM de Moselle ou au CHIC UNISANTE+.

3.3. Règlement de la facture

Le règlement de la facture doit intervenir sous 45 jours maximum.

3.4. Patients non couverts

Dans le cas où le patient transféré n'est pas couvert par un régime d'assurance maladie ni français, ni européen, ni identifié par une convention internationale, la caisse de liaison (CPAM de Moselle) transmet la facture au CHIC UNISANTE+ pour prise en charge. La compensation financière est assurée par l'ARS de Lorraine. Le CHIC UNISANTE+ fait un point semestriel de ces factures, et adresse un décompte à l'ARS de Lorraine.

4. Modalités de facturation

La prise en charge des soins hospitaliers dispensés à Völklingen est réalisée sur la base des tarifs allemands en vigueur pour les hôpitaux.

Le tarif du séjour résulte du système DRG allemand. Le DRG de sortie est défini à l'aide d'un logiciel groupeur en fonction de la gravité du patient, de son diagnostic, de sa durée

3. Fakturierungsablauf

3.1. Aufnahmeanzeige

Die SHG-Kliniken Völklingen senden die Aufnahmeanzeige unverzüglich per Fax an die CPAM Moselle unter der **0033 3 82 55 94 99**.

Das CHIC UNISANTE+ sendet das SAMU Evaluationsformular (s. Anlage 6) an die CPAM Moselle.

3.2. Versendung der Rechnung

Die SHG-Kliniken Völklingen senden die Rechnung an die CPAM des Departement Moselle oder an das CHIC UNISANTE+.

3.3. Begleichung der Rechnung

Die Rechnung muss innerhalb von 45 Tagen beglichen sein.

3.4. Nicht versicherte Patienten

Im Falle eines Patienten, der weder von einer französischen noch europäischen noch einer sonstigen, durch eine internationale Vereinbarung identifizierten Krankenversicherung abgesichert ist, übermittelt die Verbindungskasse (CPAM de Moselle) die Rechnung an das CHIC UNISANTE+ zur Kostenübernahme. Die Kostenerstattung wird durch die ARS Lorraine gesichert. Das CHIC UNISANTE+ stellt halbjährlich diese Rechnungen zusammen und übermittelt die Abrechnung an die ARS de Lorraine.

4. Rechnungsstellung

Die Übernahme der Kosten der in den SHG Kliniken Völklingen durchgeführten stationären Behandlungen erfolgt gemäß der in Deutschland für Krankenhäuser verbindlichen Entgeltregelung.

Grundlage für die Rechnungsstellung ist das deutsche DRG-System. Die Entlass-DRG wird mit Hilfe eines Groupers bestimmt und ist abhängig vom Schweregrad des Patienten,

d'hospitalisation ainsi que des techniques médicales utilisées. La valeur tarifaire du DRG est la fonction de la relation d'évaluation du DRG (Relativgewicht) et du cas de base du Land (LBFW, Landesbasisfallwert). La classification des DRG, leurs relations d'évaluation correspondantes ainsi que le LBFW sont revus au moins une fois par an au niveau fédéral et régional.

Des facteurs (Zusatzentgelte) peuvent conduire à majorer les tarifs du séjour, notamment:

- nombre et genre de dispositifs médicaux implantables (p. ex. stent nu, stent médicamenté)
- actes supplémentaires intercurrents (p.ex. séances de dialyse)
- administration de produits sanguins (p.ex. concentré de plaquettes)
- médicaments spécifiques et rarement utilisés (p. ex. certains antibiotiques onéreux)
- ...

La facture est composée de la valeur du DRG de sortie auquel se rajoute le cas échéant les facteurs cités ci-dessus ainsi que des suppléments tarifaires légaux.

Le tableau ci-dessous reprend les DRG susceptibles d'être les plus fréquemment rencontrés suite à la mise en oeuvre de la convention avec leurs Relativgewicht correspondant actuel. Pour chacun de ces DRG, la facturation d'un patient y figure à titre exemplaire. Ce tableau sera revu et actualisé le cas échéant annuellement en fonction des cas rencontrés.

Par ailleurs, des situations particulières et exceptionnelles sont présentées à titre informatif sur le tableau page 14. Il est à noter que ces tarifs ne sont pas des facturations supplémentaires à la première liste mais viennent la remplacer.

Les tarifs évoluant régulièrement, la SHG Kliniken Völklingen met à jour les tableaux récapitulatifs des DRG sur la base du cata-

von seiner Diagnose, der Verweildauer als auch von den durchgeführten Eingriffen. Der Tarifwert des DRG ist das Produkt des Relativgewichts der DRG und des Landesbasisfallwerts (LBFW). Die Klassifizierung der DRG, deren entsprechende Relativgewichte sowie der LBFW werden mindestens einmal jährlich auf Bundes- und Landesebene angepasst.

Folgende Faktoren (Zusatzentgelte) können die Kosten für den Aufenthalt erhöhen, dies sind u.a.:

- Anzahl und Art der implantierbaren Medizinprodukte (z.B. unbeschichtete Stent und medikamentenbeschichtete Stent)
- Zusatzentgeltpflichtige interkurrente Leistungen (z.B. Dialyse)
- Applikation von Blutprodukten (z.B. Thrombozytenkonzentrat)
- besondere und selten notwendige Medikamente (z.B. einige teure Antibiotika)

Die Rechnung setzt sich aus dem Wert der Entlass-DRG, den gesetzlichen Zuschlägen und ggf. den oben aufgeführten Zusatzentgelten zusammen.

In der nachfolgenden Tabelle sind die bei der Umsetzung der Vereinbarung voraussichtlich am häufigsten zu erwartenden DRGs mit ihren entsprechenden aktuellen Relativgewichten aufgeführt. Für jede dieser DRG ist die Fakturierung eines Patienten beispielhaft aufgeführt. Diese Tabelle wird jährlich entsprechend der aufgetretenen Fälle überprüft und ggf. aktualisiert.

Je nach individuellem Zustand des Patienten können in Ausnahmefällen Kombinationen unterschiedlicher DRG und Zusatzentgelten (s. oben) beispielhaft zur Abrechnung kommen wie sie auf S. 15 aufgeführt sind.

Da die Tarife regelmäßig weiterentwickelt werden, aktualisieren die SHG-Kliniken Völklingen die DRG-Tabellen auf Grundlage der

logue des tarifs allemands ainsi que du Landesbasisfallwert pour le Land de Sarre et les communique à la caisse de liaison.

La SHG-Kliniken Völklingen s'engage à joindre à la facture la lettre de sortie (dans une enveloppe à part, portant la mention «secret médical»).

Les partenaires conventionnels et la caisse de liaison s'échangent les coordonnées d'un correspondant joignable en cas de difficultés constatées dans la facturation. La liste des correspondants (noms et coordonnées) sera mise à jour régulièrement et transmise à chaque acteur concerné par la convention (CHIC Unisanté Forbach, SHG-Kliniken Völklingen, CPAM Moselle, ARS Moselle, SMUR 57, CPAM 67).

5. Contrôle des facturations

L'assurance maladie s'engage à acquitter le montant des factures telles que présentées. Néanmoins, dès lors que la tarification dépassera de façon significative celle prévue dans l'annexe, la caisse de liaison pourra diligenter des opérations de contrôle de facturation auprès des services médicaux des caisses allemandes.

En cas de divergences entre la facturation initiale et le résultat du contrôle, la SHG-Kliniken Völklingen s'engage à rembourser le trop-perçu dans un délai de 20 jours. Dans la situation inverse, la caisse d'assurance maladie française s'engage à payer le différentiel dans le même délai.

aktuellen Tarifkataloge sowie den Landesbasisfallwert für das Saarland und leiten sie an die Verbindungskasse weiter.

Die SHG-Kliniken Völklingen verpflichten sich, der Abrechnung den Entlassbrief beizufügen (in einem separaten Umschlag mit der Aufschrift „Arztgeheimnis“).

Die Vertragspartner und die Verbindungskasse tauschen die Kontaktdaten eines Ansprechpartners aus, um eventuelle Fragen bei der Abrechnung zu klären. Die Liste der Ansprechpartner (Name und Kontaktdaten) werden regelmäßig aktualisiert und jedem von der Vereinbarung betroffenen Akteur (ARS Lorraine, CHIC Unisanté+ Forbach, SHGKliniken Völklingen, CPAM 57, CPAM 67 SMUR 57).

5. Rechnungsüberprüfung

Die Krankenkassen verpflichten sich, die Rechnungsbeträge laut Rechnung zu überweisen. Dennoch kann die Verbindungskasse den Medizinischen Dienst der Krankenversicherung des Saarlandes (MDK) beauftragen, die Überprüfung der Abrechnung durchzuführen, sobald die Rechnung signifikant den in diesem Anhang festgelegten Preis übersteigt.

Die SHG-Kliniken Völklingen verpflichten sich im Falle von Abweichungen zwischen der anfänglichen Rechnungsstellung und dem Ergebnis der Überprüfung die Mehreinnahmen innerhalb von 20 Tagen zu erstatten. Im umgekehrten Fall verpflichtet sich die französische Krankenkasse die Differenz im gleichen Zeitraum zu begleichen.

Tableau représentant les DRG de sortie les plus fréquents avec un exemple de patient correspondant.

Code	Libellé du DRG	Relation d'évaluation	Exemple d'hospitalisation			
			Cas	Patient	Zusatzentgelt	Montant total de la facture
F41B	Infarctus myocarde urgence diagnostique sans complications extrêmement grave	1,045	1.1	Patient (âge et sexe ne jouent aucun rôle) avec IdM (avec susdécalage ST, sans sus-décalage ST ou angine de poitrine instable). Coronarographie sans angioplastie avec indication pour opération dans quelques jours en France. Hospitalisé pendant 24 h dans unité de soins intensifs et de réanimation, puis 1 jour en unité de cardiologie générale et transfert vers Forbach (si nécessaire hospitalisation allant jusqu'à 14 jours à Völklingen). Pas de transfusion, pas de dialyse, pas d'antibiotiques.	aucun	3.250,98 €
F09C	Autres interventions cardiothoraciques sans CC	2,032	1.2	Patient similaire au cas 1.1 en unité de soins intensifs et de réanimation avec choc cardiogénique et CPBIA de plus de 48 h puis transfert 24 h plus tard vers Nancy pour y être opéré	CPBIA (900 €)	7.221,53 €
F43C	Ventilation artificielle > 24 heures pour maladies et troubles de l'appareil circulatoire, sans traitement en soins intensifs médicaux complexes	2,967	1.3	Même patient que sous b mais ventilé en plus par CPBIA	CPBIA (900 €)	10.130,31 €
F52B	Angioplastie coronaire percutanée avec diagnostic complexe, sans CC extrêmement sévères ou avec curiethérapie intracoronaire	1,347	2.1	Patient âgé de 65 ans victime d'un IdM, 1 stent à élution médicamenteuse (SEM), 24 h en unité de soins intensifs et de réanimation, puis 24 h en unité de cardiologie générale; ensuite transfert vers Forbach	1 x SEM (333,51 €)	4.524,01 €
F24B	Angioplastie coronaire percutanée avec diagnostic complexe et intervention hautement complexe, sans CC extrêmement sévère	1,64	2.2	Patient similaire au cas 2.1, mais avec 5 stents (SEM)	5 x SEM (1.667,55 €)	6.769,57 €
F09C	Autres interventions cardiothoraciques sans CC	2,032	2.3	Patient similaire au cas 2.1, mais avec une CPBIA de 24	5 x SEM + 1 x CPBIA (1.667,55 € + 900 €)	8.889,08 €
Nota : Les cas surlignés représentent a priori 80% des cas de figure susceptibles d'être rencontrés suite à la mise en oeuvre de la convention. Calcul effectué avec le LBFW actuel de 3.110,99 euros (Tarif au 01/01/2013). Le LBFW pour 2013 n'a pas encore été fixé. CC : Complications ou Comorbidité ; CPBIA : Ballon de contre-pulsion intra-aortique ; SEM : Stent à élution médicamenteuse						

Tabelle erfasst die Liste der häufigsten Entlass-DRG mit einem Fallbeispiel.

Code	DRG-Bezeichnung	Relativgewicht	Beispiel eines Krankenhausaufenthalts			
			Fall	Patient	Zusatzentgelt	Rechnungsbetrag
F41B	Myokardinfarkt ohne invasive kardiologische Diagnostik ohne äußerst schwere CC	1,045	1.1	Patient (Alter, Geschlecht spielen keine Rolle) mit Herzinfarkt (ST-Hebungsinfarkt, nicht ST-Hebungsinfarkt oder instabile Angina pectoris). Herzkatheteruntersuchung ohne Koronarintervention mit OP-Indikation in einigen Tagen in Frankreich. 24 Stunden Aufenthalt auf der Intensivstation, anschließend 1 Tag auf Normalstation und Verlegung nach Forbach (ggf. bis zu 14 Tagen Aufenthalt in Völklingen). Keine Transfusion, keine Dialyse, keine Antibiotika.	keins	3.250,98 €
F09C	Andere kardiotorakale Eingriffe ohne Herz-Lungen-Maschine	2,032	1.2	Gleicher Patient mit kardiogenem Schock und IABP über 48 Stunden auf der Intensivstation und Verlegung nach weiteren 24 Stunden nach Nancy zur Operation.	IABP (900 €)	7.221,53 €
F43C	Beatmung > 24 Stunden bei Krankheiten und Störungen des Kreislaufsystems ohne intensivmedizinische Komplexbehandlung	2,967	1.3	Gleicher Patient wie unter b aber zusätzlich zur IABP Beatmung über 24 Stunden	IABP (900 €)	10.130,31 €
F52B	Perkutane Koronarangioplastie mit komplexer Diagnose, ohne äußerst schwere CC oder mit intrakoronarer Brachytherapie	1,347	2.1	65 jähriger Patient mit einem Herzinfarkt, 1 Medikamenten beschichteter Stent (DES), 24 Stunden auf der Intensivstation und 24 Stunden auf der Allgemeinstation; anschließend Verlegung nach Forbach	1 x DES (333,51 €)	4.524,01 €
F24B	Perkutane Koronarangioplastie mit komplexer Diagnose und hochkomplexer Intervention, ohne äußerst schwere CC	1,640	2.2	Gleicher Patient wie unter 2.1.; allerdings mit 5 Stents (DES)	5 x DES (1.667,55 €)	6.769,57 €
F09C	Andere kardiotorakale Eingriffe ohne Herz-Lungen-Maschine	2,032	2.3	Gleicher Patient wie unter 2.2; allerdings zusätzlich IABP über 24 Stunden	5 x DES + 1 x IABP (1.667,55 € + 900 €)	8.889,08 €
Anmerkungen: Die markierten DRG entsprechen a priori 80% der mit der Umsetzung der vorliegenden Vereinbarung zu erwartenden Fälle. Berechnung mit dem z.Zt. gültigen LBFV von 3.110,99 € (Stand 01.01.2013). Der LBFV für 2013 ist noch nicht vereinbart. CC : Komplikationen oder Komorbidität ; IABP: intraaortale Ballonpumpe; DES: Medikamentenbeschichteter Stent (Drug-Eluting Stent)						

Tableau représentant les cas dont la fréquence est rare.

Code	Libellé du DRG	Relation d'évaluation	Exemple d'hospitalisation			
			Cas	Patient	Zusatzentgelt	Montant total de la facture
A13F	Ventilation artificielle entre 95 et 250 heures	4,707	3.1	Patient âgé de 65 ans victime d'un IdM avec sus-décalage ST. Intervention coronaire avec 3 stents (SEM). Ventilation du patient pendant 4 jours, puis 3 jours en unité de cardiologie générale et transfert vers Forbach	3 x SEM (1.000,53 €)	15.643,96 €
A11F	Ventilation artificielle entre 249 et 500 heures	8,698	3.2	Patient similaire au cas 3.1, mais la durée de ventilation dépasse les 14 jours, ensuite transfert vers Forbach	3 x SEM (1.000,53 €)	28.059,92 €
A06B	Ventilation artificielle de plus de 1799 heures	49,076	3.3	Patient similaire au cas 3.2, mais la durée de ventilation dépasse les 100 jours, ensuite transfert vers Forbach	3 x SEM (1.000,53 €)	153.675,48 €
A13E	Ventilation artificielle entre 95 et 250 heures	6,985	4.1	Patient similaire au cas 3.1, mais avec 6 concentrés érythrocytaires et 2 concentrés thrombocytaires	3 x SEM + 2 x CPA (1.000,53 €+741,35 €)	23.472,15 €
A13E	Ventilation artificielle entre 95 et 250 heures	6,985	4.2	Patient similaire au cas 4.1, mais avec 3 dialyses pendant son hospitalisation	3 x SEM + 2 x CPA + 3 x dialyse (1.000,53 €+ 741,35 € + 3 x 220,62 €)	24.134,01 €

Nota : Calcul effectué avec le LBFW actuel de 3.110,99 euros (Tarif au 01/01/2013)

CC : Complications ou Comorbidité

CPA : Concentré de Plaquettes d'Aphérèse

CPBIA : Ballon de contre-pulsion intra-aortique

SEM : Stent à élution médicamenteuse

Tabelle mit seltenen Sonderfällen

Code	DRG-Bezeichnung	Relativgewicht	Beispiel eines Krankenhausaufenthalts			
			Fall	Patient	Zusatzentgelt	Rechnungsbetrag
A13F	Beatmung > 95 und < 250 Stunden	4,707	3.1	65 jähriger Patient mit ST-Hebungsinfarkt. Koronarintervention mit 3 Stents (DES) Beatmung über 4 Tage, anschließend 3 Tage Allgemeinstation und Verlegung nach Forbach.	3 x DES (1.000,53 €)	15.643,96 €
A11F	Beatmung > 249 und < 500 Stunden	8,698	3.2	Gleicher Patient wie unter 3.1; aber Beatmung über 14 Tage und dann Verlegung nach Forbach	3 x DES (1.000,53 €)	28.059,92 €
A06B	Beatmung > 1799 Stunden	49,076	3.3	Gleicher Patient wie unter 3.2; aber Beatmung über 100 Tage und dann Verlegung nach Forbach	3 x DES (1.000,53 €)	153.675,48 €
A13E	Beatmung > 95 und < 250 Stunden	6,985	4.1	Patient wie unter 3.1; aber zusätzlich 6 Erythrozytenkonzentraten, und 2 Thrombozytenkonzentraten	3 x DES + 2 x TKA (1.000,53 € + 741,35 €)	23.472,15 €
A13E	Beatmung > 95 und < 250 Stunden	6,985	4.2	Der Patient unter 4.1; aber zusätzlich 3 Dialysen während des Aufenthaltes	3 x DES + 2 x TKA + 3 x dialyse (1.000,53 €+ 741,35 € + 3x220,62 €)	24.134,01 €

Anmerkungen: Berechnung mit dem z.Zt. gültigen Landesbasisfallwert von 3.110,99 € (Stand 01.01.2013).

CC : Komplikationen oder Komorbidität

DES: Medikamentenbeschichteter Stent (Drug-Eluting Stent)

TKA: Thrombozytenkonzentrat aus Apherese

Annexe 6

Liste des indicateurs dans le cadre de la démarche qualité et de la gestion des risques

Les indicateurs portent sur les trois phases de la prise en charge du patient :

- phase aiguë pré-hospitalière (SMUR),
- phase aiguë interventionnelle (SHG-Kliniken Völklingen),
- phase post-interventionnelle (CHIC UNISANTE+).

Ces indicateurs :

- sont à compléter pour chaque patient par les équipes médicales respectives, à la sortie du patient,
- font l'objet d'une évaluation annuelle sur la base d'indicateurs de performance nationaux,
- sont tenus à jour en fonction de l'évolution.

1. Phase aiguë pré-hospitalière (SMUR)

Les données saisies portent essentiellement sur le facteur temps de la prise en charge pré-hospitalière du patient (cf. formulaire ci-joint). Elles sont renseignées par le médecin urgentiste lors de la prise en charge par le SMUR du CHIC UNISANTE+, complétées par les données des SHG-Kliniken Völklingen, tel que convenu.

Le formulaire de saisie est autocopiant et comporte trois feuillets.

- Le médecin urgentiste SMUR remplit le formulaire avec les informations correspondantes, puis il détache le premier feuillet qu'il conserve et remet le formulaire à l'hôpital.
- Les deux feuillets dûment complétés des informations des SHG-Kliniken Völklingen sont respectivement conservés par le

Anlage 6

Liste der Indikatoren im Rahmen der Qualitätssicherung und des Risikomanagements

Die Indikatoren beziehen sich auf die drei Phasen der Versorgung des Patienten:

- Prästationäre Akutphase (SMUR),
- Interventionelle Akutphase (SHG-Kliniken Völklingen),
- Postinterventionelle Phase (CHIC UNISANTE+).

Die entsprechenden Indikationsbögen für jede Phase

- werden für jeden Patienten von den jeweiligen Ärzteteams bei dessen Entlassung ausgefüllt,
- sind Gegenstand einer jährlichen Evaluation auf Grundlage nationaler Leistungsindikatoren,
- werden auf den neusten Stand gehalten.

1. Prästationäre Akutphase (SMUR)

Die vereinbarte Datenerfassung zwischen dem SAMU 57 und den SHG-Kliniken Völklingen beinhaltet v.a. die Patientenbezogenen Zeiten der Versorgung (s. nachfolgendes Formular). Diese Daten werden vom SMUR-Notarzt des CHIC UNISANTE+ bzw. von den SHG-Kliniken Völklingen während dieser Phase erfasst.

Das Formular besteht aus Deckblatt und 2 Durchschlägen.

- Der Notarzt SMUR füllt das Formular mit den entsprechenden Daten aus. Dann wird das Deckblatt abgetrennt und verbleibt beim SMUR-Notarzt. Das verbleibende Formular mit den beiden Durchschlägen wird dem Krankenhaus übergeben.
- Die SHG-Kliniken Völklingen ergänzen die entsprechenden Daten und versenden

SHG-Kliniken Völklingen et transmis au SAMU 57.

2. Phase aiguë interventionnelle (SHG-Kliniken Völklingen)

L'assurance qualité se fera par le biais de la Bundesweite Qualitätssicherung (BQS, assurance qualité à l'échelle fédérale) du module concernant les actes de coronarographies et d'Intervention Coronarienne 21/3 réalisée annuellement par l'institut AQUA selon les indicateurs BQS (cf. vue synoptique des indicateurs qualité BQS de l'année 2011 ci-dessous).

3. Phase post-interventionnelle (CHIC UNISANTE+)

Les indicateurs nationaux définis par la Haute Autorité de Santé (HAS) concernant la prise en charge hospitalière de l'infarctus du myocarde après la phase aiguë serviront de moyen d'évaluation annuelle.

4. Evaluation

L'évaluation quantitative et qualitative annuelle sera réalisée respectivement par:

- Le SAMU 57 pour la phase préhospitalière
- les SHG-Kliniken Völklingen pour la phase interventionnelle,
- le CHIC UNISANTE+ pour la phase postinterventionnelle.

L'ensemble des évaluations sera restitué et envoyé au CHIC UNISANTE+ avant la fin du premier semestre suivant l'année évaluée, pour transmission aux partenaires et à leurs autorités de tutelle respectives.

dann einen Durchschlag an den SAMU 57, der andere Durchschlag verbleibt im Krankenhaus.

2. Interventionnelle Akutphase (SHG-Kliniken Völklingen)

Die Qualitätssicherung im Rahmen dieser Vereinbarung erfolgt über die jährliche Bundesweite Qualitätssicherung des Moduls Koronarangiographie und Perkutane Koronarintervention 21/3 des Aqua-Institutes (s. nachfolgende Übersicht der BQS Qualitätsindikatoren 2011).

3. Postinterventionnelle Phase (CHIC UNISANTE+)

Grundlage für die jährliche Evaluation sind die von der Haute Autorité de Santé (HAS) definierten nationalen Indikatoren betreffend die postakute stationäre Versorgung von Patienten mit Myokardinfarkt.

4. Evaluation

Die quantitative und qualitative Evaluation wird jährlich durchgeführt von:

- Dem SAMU 57 für die prästationäre Phase,
- den SHG-Kliniken Völklingen für die interventionnelle Phase,
- dem CHIC UNISANTE+ für die postinterventionnelle Phase.

Die jeweiligen Auswertungen werden zum Ende des ersten Halbjahres nach dem auszuwertenden Jahr zusammengefasst und dem CHIC UNISANTE+ zugesandt, das diese den jeweiligen Partnern und Aufsichtsbehörden zuleitet.

Nom / Name: Prénom / Vorname:	
Date de naissance / Geburtsdatum: □□ □□ □□□□	
□	
Depuis le domicile / Für Primärtransporte: Date / Datum: □□ □□ □□□□	
Heure d'appel au 15 : □□: □□□	
Zeitpunkt der Meldung in der Leitstelle	
Durée de la douleur avant appel au 15 :	□□□min
Dauer der Schmerzen vor dem Anruf in der Leitstelle	
Heure d'arrivée du SMUR sur les lieux :	□□: □□
Ankunft des NAW beim Patienten	
Heure de départ des lieux :	□□: □□
Beginn des Krankentransportes	
Heure de contact avec le médecin allemand :	□□: □□
Übergabezeitpunkt des Patienten in der Klinik	
Thrombolyse pré-hospitalière :	☐ OUI ☐ NON
Prähospital-Lyse	
Kilométrage : Domicile ⇨ Salle de coronarographie :	□□□km
Krankentransportstrecke	
Ankunft im Herzkatheterlabor: □□: □□	
Heure d'arrivée sur la table de coronarographie	
Beginn der Untersuchung:	□□: □□
Heure du début du geste	
Depuis le SU/Service de Cardiologie de Forbach : Date / Datum: □□ □□ □□□□	
Für Transporte aus dem Krankenhaus	
Heure d'arrivée au service : □□: □□	
Zeitpunkt der Ankunft des NAW's im Krankenhaus	
Heure d'entrée dans la filière transfrontalière :	□□: □□
Zeitpunkt des Grenzübertrittes	
Heure de départ des lieux :	□□: □□
Abfahrtszeitpunkt	
Heure de contact avec le médecin allemand :	□□: □□
Übergabezeitpunkt des Patienten in der Klinik	
Thrombolyse pré-hospitalière :	☐ OUI ☐ NON
Prähospital-Lyse	
Kilométrage : Hôpital ⇨ ☐ Salle de coronarographie :	□□□km
Krankentransportstrecke	
Ankunft im Herzkatheterlabor: □□: □□	
Heure d'arrivée sur la table de coronarographie	
Beginn der Untersuchung:	□□: □□

Vue synoptique des indicateurs qualité BQS / Übersicht der BQS-Qualitätsindikatoren (2011)

- QI 1: Indication de coronarographie – Signes d'ischémie
Indikation zur Koronarangiographie – Ischämiezeichen
- QI 2: Indication de coronarographie – Recommandation thérapeutique
Indikation zur Koronarangiographie – Therapieempfehlung
- QI 3: Indication de ICP
Indikation zur PCI
- QI 4: Obtention de l'objectif principal de l'intervention ICP
Erreichen des wesentlichen Interventionsziels bei PCI
- QI 5: MACCE (Major Adverse Cardiac and Cerebrovascular Event)
- QI 6: Létalité intrahospitalière
In-Hospital-Letalität
- QI 7: Temps d'exposition (médiane en min)
Durchleuchtungsdauer (Median in min)
- QI 8: Produit Dose-Surface (médiane en cGy*cm²)
*Flächendosisprodukt (Median in cGy*cm²)*
- QI 9: Volume de produit de contraste (médiane en ml)
Kontrastmittelmenge (Median in ml)

Avenant 1 Convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie	1. Änderungsvereinbarung der Grenzüberschreitenden Vereinbarung im Bereich Kardiologie
---	---

Vu la LOI n° 2016-41 du 26 janvier 2016 de modernisation de notre système de santé et la constitution de 11 groupements hospitaliers de territoire en région Grand Est dont le GHT 9,

Vu la préparation de la convention de coopération MOSAR,

Considérant le bon déroulement de la convention de la coopération transfrontalière en matière de cardiologie plaçant le patient au centre du dispositif depuis 5 ans,

Considérant que cette convention répond aux urgences cardiologiques nécessitant un geste interventionnel du fait de la proximité des établissements le Centre Hospitalier Inter-Communal UNISANTÉ+, le Centre Hospitalier de Sarreguemines et la SHG Kliniken Völklingen,

Considérant que les parties signataires de la convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie du 19 mars 2013, l'Agence Régionale de Santé Grand Est, la CPAM Bas-Rhin 67, le Centre Hospitalier Inter-Communal UNISANTÉ+ et la SHG-Kliniken Völklingen concluent d'intégrer, par cet avenant 1, le Centre Hospitalier de Sarreguemines à la convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie.

Ainsi, le présent avenant 1 de la convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie modifiera les pages suivantes de la convention: p. 4/8 article 2 de la convention, p. 5/8 article 2 de la convention, p. 1 annexe 1 de la convention, p. 3 annexe 3 de la convention, p. 7 annexe 5 de la convention, p. 8 annexe 5 de la convention.

Unter Berücksichtigung des französischen Gesetzes zur Modernisierung unseres Gesundheitssystems vom 26. Januar 2018 und der Konstituierung von 11 Krankenhausverbünden auf dem Gebiet der Région Grand Est, darunter des Krankenhausverbundes Moselle-Est (GHT 9),

Unter Berücksichtigung der Vorbereitungen der MOSAR-Vereinbarung,

In Anbetracht des guten Verlaufs der grenzüberschreitenden Kooperation im Bereich Kardiologie ganz im Sinne der Patienten/innen seit nunmehr fünf Jahren,

In Anbetracht der Tatsache, dass die Vereinbarung die kardiologischen Notfälle betrifft, die einen interventionellen Eingriff benötigen, wird die Nähe der Einrichtungen Centre Hospitalier InterCommunal UNISANTÉ+, Centre Hospitalier de Sarreguemines und der SHG-Kliniken Völklingen berücksichtigt,

In Anbetracht der Tatsache, dass die Unterzeichnerinstitutionen der Grenzüberschreitenden Kooperationsvereinbarung im Bereich Kardiologie des 19. März 2013, die Agence Régionale de Santé Grand Est, die CPAM Bas-Rhin 67, das Centre Hospitalier Inter-Communal UNISANTÉ+ und die SHG-Kliniken Völklingen beschließen mit dieser 1. Änderungsvereinbarung das Centre Hospitalier de Sarreguemines in die Grenzüberschreitende Kooperationsvereinbarung im Bereich Kardiologie zu integrieren,

ändert die vorliegende 1. Änderungsvereinbarung der Grenzüberschreitenden Vereinbarung im Bereich Kardiologie folgende Seiten der Vereinbarung: S. 4/8 Artikel 2 der Vereinbarung, S. 5/8 Artikel 2 der Vereinbarung, S. 1 Anlage 1 der Vereinbarung, S. 3 Anlage 3 der Vereinbarung, S. 7 Anlage 5 der Vereinbarung, S. 8 Anlage 5 der Vereinbarung.

La signature de cet avenant 1 de la convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie sera faite avant la signature de la convention MOSAR.

Par la signature de la convention MOSAR, la convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie avec tous ces éléments ainsi que cet avenant constitueront le protocole additionnel 1 de l'annexe 2 de la convention MOSAR.

Fait à Nancy, Sarreguemines, Forbach, Völklingen, Sarrebruck, en novembre 2018.

Die Unterzeichnung dieser 1. Änderungsvereinbarung der Grenzüberschreitenden Kooperationsvereinbarung im Bereich Kardiologie erfolgt vor der Unterzeichnung der MOSAR-Vereinbarung.

Mit Unterzeichnung der MOSAR-Vereinbarung werden die Grenzüberschreitende Vereinbarung im Bereich Kardiologie mit ihren sämtlichen Bestandteilen sowie die 1. Änderungsvereinbarung der Kardiologievereinbarung zum Zusatzprotokoll Nr. 1 des Anhangs 2 der MOSAR-Vereinbarung.

Erstellt in Nancy, Straßburg, Saargemünd, Forbach, Völklingen, Saarbrücken, im November 2018.

Christophe LANNELONGUE	Sylvie MANSION	Jean-Claude KNEIB	Dr. Isabelle CAILLIER	Bernd MEGE
				
Directeur Général de l'ARS Grand-Est	Directrice de la CPAM Bas-Rhin	Directeur des Hôpitaux de Sarreguemines	Directeur du C.H.I.C. Unisanté +	Geschäftsführer der Saarland Heilstätten GmbH

Article 2 – Mise en œuvre Article 2**2.1 – Transfert transfrontalier du patient*****2.1.1 – Principes généraux***

1. Le libre choix est un droit fondamental du patient; à ce titre, il peut décider de son lieu d'hospitalisation, en fonction des possibilités d'accueil des établissements.

L'information y afférente incombe au médecin qui le prend en charge. Seules l'urgence ou l'impossibilité d'informer peuvent l'en dispenser.

2. Sont concernés par les dispositions de cette convention, les patients présentant les pathologies décrites dans l'annexe 2, relevant du périmètre décrit dans l'annexe 1 de l'avenant 1 de la convention.

3. La prise en charge du patient est assurée au sein des établissements concernés conformément aux règles de bonnes pratiques inscrites dans les recommandations de la société européenne de cardiologie.

4. Après stabilisation, le patient sera transféré au service de cardiologie de l'établissement français d'adressage sur le territoire du GHT Moselle-Est sauf en cas de besoin médical spécifique pour lequel le patient sera transféré en U.S.I.C. du C.H.I.C. UNISANTÉ+ Forbach.

5. La continuité des soins sera garantie par la remise immédiate des éléments essentiels du dossier du patient sous la forme d'un document défini en annexe 4 à l'établissement d'adressage, à l'établissement de retour, au patient lui-même et à son médecin traitant.

Artikel 2 – Durchführung**2.1 – Grenzüberschreitender Patiententransfer*****2.1.1. – Allgemeine Grundsätze***

1. Die freie Krankenhauswahl ist ein Grundrecht des Patienten; im Rahmen der zur Verfügung stehenden Aufnahmemöglichkeiten kann er über den Ort der Krankenhausbehandlung frei entscheiden.

Die hierfür zugrundeliegende Aufklärung des Patienten erfolgt über den behandelnden Arzt, außer in Notsituationen oder wenn der Patient nicht informiert werden konnte.

2. Die Bestimmungen dieser Vereinbarung betreffen die Patienten mit den in Anlage 2 beschriebenen Krankheitsbildern aus dem in Anlage 1 dieser 1. Änderungsvereinbarung beschriebenen geographischen Gebiet.

3. Die von diesem Abkommen betroffenen Einrichtungen übernehmen die Patientenversorgung gemäß den Empfehlungen der Europäischen Gesellschaft für Kardiologie zur guten Praxis.

4. Wenn der Patient stabil ist, wird er in die kardiologische Abteilung des überweisenden Krankenhauses im GHT Moselle-Est rückverlegt. Bei medizinischem Bedarf wird der Patient auf die kardiologische Intensivstation (U.S.I.C.) des C.H.I.C. UNISANTÉ+ Forbach zurückverlegt.

5. Die Weiterbehandlung wird gewährleistet durch die unverzügliche Übermittlung der wesentlichen Elemente der Krankenakte in Form eines in Anlage 4 beschriebenen Dokumentes an das überweisende Krankenhaus, an das Krankenhaus, in welches der Patient zurückverlegt wird, an den Patienten selbst und an den behandelnden Arzt.

2.1.2 – Adressage vers la SHG-Kliniken Völklingen

2.1.2.1 – Pour les transports primaires

Pour les transports primaires, après avoir été alerté, le Médecin régulateur du SAMU/Centre 15, choisira d'adresser les patients vers le service de coronographie de VÖLKLINGEN ou METZ, selon le périmètre décrit en annexe 1 de cet avenant 1, sauf opposition formelle du patient, ou indisponibilité de lit dans une des structures.

La procédure de transfert est décrite en annexe 3 de la présente convention.

2.1.2. – Adressierung in die SHG-Kliniken Völklingen

2.1.2.1 – Via Primärtransport

Nach Alarmierung des Centre 15 wird im Fall eines Primärtransports der Arzt der Leitstelle (SAMU/Centre 15) den Patienten in das nächstgelegene Herzkatheterlabor in VÖLKLINGEN oder METZ schicken, entsprechend dem in Anlage 1 dieser 1. Änderungsvereinbarung aufgeführten Gebiet, außer der Patient erhebt ausdrücklich Einspruch oder es sind keine Betten in einer der Strukturen verfügbar.

Die Vorgehensweise für den Transfer ist in Anlage 3 dieser Vereinbarung beschrieben.

2.1.2.2 – Transports secondaires

En intra-hospitalier, et si le patient se présente spontanément au Service d'Urgence (SU), la procédure est identique à celle décrite en annexe 3.

Tout patient classé à haut risque par les urgentistes ou les cardiologues du C.H.I.C. UNISANTÉ+ ou du Centre Hospitalier de Sarreguemines, en GHT de Moselle-Est pourra bénéficier d'une coronarographie en urgence à Völklingen, après contact entre cardiologues français et allemand, le transport étant médicalisé après régulation par le Centre 15.

2.1.3. – Sortie SHG-Kliniken Völklingen

Après stabilisation, le patient sera transféré au service de cardiologie de l'établissement français ayant adressé le patient, sauf en cas de besoin médical spécifique pour lequel le patient sera transféré en U.S.I.C. du C.H.I.C. UNISANTÉ+ Forbach; dans les deux cas, accompagné des éléments figurant en annexe 4. Une copie du dossier de sortie du patient sera systématiquement adressée sous pli confidentiel au service médical de la Moselle.

Si après coronarographie/angioplastie coronaire, le patient relève d'une indication de chirurgie coronaire, celle-ci sera réalisée soit à la SHG-Kliniken Völklingen, soit en France, selon le libre choix du patient.

Le choix du mode de transport relève du médecin prescripteur de l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen: la prescription est conforme aux recommandations des référentiels opposables en vigueur en Allemagne. Le moyen de transport utilisé doit être le plus économique en adéquation avec l'état du patient.

2.1.2.2. – Sekundärtransport

Wenn der Patient bereits stationär aufgenommen wurde oder spontan die Notaufnahme aufsucht, ist die Vorgehensweise identisch mit der unter Anlage 3 beschriebenen.

Jeder Patient, der von den Notfallmedizinern oder Kardiologen des C.H.I.C. UNISANTÉ+ oder des Centre Hospitalier de Sarreguemines, im GHT de Moselle-Est als Hochrisiko-Patient eingestuft wurde, kann eine Notfall-Koronarographie in Völklingen nach Absprache der französischen und deutschen Kardiologen untereinander erhalten. Der Transport wird nach Abstimmung mit der Rettungsleitstelle Centre 15 durchgeführt.

2.1.3 – Entlassung SHG-Kliniken Völklingen

Wenn der Patient stabil ist, wird er in die kardiologische Abteilung des überweisenden Krankenhauses rückverlegt. Bei medizinischem Bedarf wird der Patient auf die kardiologische Intensivstation C.H.I.C. UNISANTÉ+ Forbach zurückverlegt. In beiden Fällen erfolgt die Verlegung mit den in Anlage 4 beschriebenen Dokumenten. Eine Kopie der Entlassdokumente des Patienten wird systematisch in vertraulicher Sendung an den Medizinischen Dienst des Departement Moselle adressiert.

Wenn dem Patienten nach der Koronarangiographie/-angioplastie die Indikation für eine Herzoperation gestellt wird, kann diese entweder in den SHG-Kliniken Völklingen oder in Frankreich durchgeführt werden, je nach freiem Wunsch des Patienten.

Über den Transportmodus entscheidet der verlegende Arzt der SHG-Kliniken Völklingen entsprechend den in Deutschland gültigen Richtlinien. Das angeforderte Transportmittel soll das kostengünstigste in Bezug auf den Gesundheitszustand des Patienten sein.

Le rapatriement du patient est assuré par un organisme de transport sanitaire français.

Die Rückführung des Patienten wird von einem französischen Krankentransportunternehmen übernommen.

2.1.4. – Situation particulières

En cas de décès du patient à la SHG-Kliniken Völklingen, les frais de rapatriement du corps ne sont pas couverts par la présente convention et restent à la charge de la famille du patient, sauf en cas d'accident de travail.

2.1.4 – Besondere Situationen

Falls der Patient während seines Aufenthalts in den SHG-Kliniken Völklingen verstirbt, sind die Kosten für die Rückführung der Leiche nicht durch die vorliegende Vereinbarung abgedeckt, sondern gehen zu Lasten der Familie des Patienten, mit Ausnahme von Arbeitsunfällen.

Actualisation page 1 ANNEXE 1	Änderung der Seite 1 ANLAGE 1
--	--

Le périmètre de la Convention de coopération transfrontalière en matière de cardiologie correspond aux communes du GHT de Moselle-Est (GHT 9) intégrant Forbach et Sarreguemines et permettant une proposition de prise en charge adaptée du patient dans des délais optimaux, compte tenu de son état de santé.

Das geographische Gebiet der Grenzüberschreitenden Kooperationsvereinbarung im Bereich Kardiologie entspricht den Gemeinden, die im Gebiet des Krankenhausverbundes GHT Moselle-Est (GHT 9) liegen, darunter Forbach und Saargemünd, und die es ermöglichen, dem Patienten eine passende Behandlung im optimalen Zeitrahmen entsprechend seines Gesundheitszustandes vorzuschlagen.

Actualisation page 3 ANNEXE 3	Änderung der Seite 3 ANLAGE 3
--	--

Adressage vers la SHG-Kliniken Völklingen

Adressierung in die SHG-Kliniken Völklingen

1. Pour les transport primaires

1. Via Primärtransport

Dans l'attente du transfert vers le centre de coronarographie de Völklingen, le médecin du SMUR mettra en œuvre les traitements médicamenteux habituels conformément aux recommandations européennes de la Société de Cardiologie Européenne, ESC.

Bis zum Zeitpunkt des Transports in das Herzkatheterlabor Völklingen führt der Notarzt (SMUR) die übliche medikamentöse Behandlung gemäß den Richtlinien der Europäischen Gesellschaft für Kardiologie, ESC, durch.

Le médecin du SMUR communique le résultat des examens au Centre 15. En l'absence d'opposition formelle du patient, le médecin régulateur du SAMU 57 prend contact par téléphone avec son collègue allemand parlant français au numéro **0049 173 6580411**, pour obtenir l'admission du patient sur le

Der Notarzt (SMUR) ruft die Rettungsleitstelle (Centre 15) an, um seine Untersuchungsergebnisse zu melden. Wenn kein ausdrücklicher Widerspruch des Patienten vorliegt, kündigt der regulierende Arzt des Centre 15 die Ankunft des Patienten in den SHG-Kliniken Völklingen an, indem er

plateau technique de Völklingen. Simultanément, le Centre 15 de Moselle informe par fax la Rettungsleitstelle du Land de Sarre de l'arrivée d'une ambulance française sur le territoire allemand (cf. formulaire ci-joint).

Lors du transfert, le médecin SMUR reste en contact avec le médecin régulateur SAMU pour tout événement nouveau et demande complémentaire justifiée par l'évolution de l'état du patient.

2. Transport secondaires

En intra-hospitalier, et si le patient se présente spontanément au Service d'Urgence (SU) à Forbach ou à Sarreguemines, la procédure est identique à celle du pré-hospitalier (transport primaire) tant pour le syndrome coronarien ST+ que ST-. Pour ne pas retarder le transfert, il est possible d'envoyer à l'équipe médicale de Völklingen un Fax ECG au 0049 6898 12 2546.

Pour les patients hospitalisés en Service de Médecine, de Cardiologie générale ou d'USIC, la procédure est identique.

Tout patient classé à haut risque par les urgentistes ou les cardiologues de Forbach ou de Sarreguemines pourra bénéficier d'une coronarographie en urgence à Völklingen, après contact entre cardiologues français et allemands, le transport étant médicalisé par le SMUR après régulation par le Centre 15.

Chaque véhicule SMUR dispose d'une clé électronique dédiée aux urgences mise à disposition par la SHG-Kliniken Völklingen.

Kontakt mit seinem diensthabenden, französischsprachigen Kollegen aufnimmt unter der **0049 173 6580411**. Gleichzeitig informiert der regulierende Arzt des Centre 15 die Rettungsleitstelle des Saarlandes per Fax, um die Ankunft eines französischen Krankentransportmittels auf deutschem Boden mitzuteilen (s. nachfolgendes Formular).

Während des Transfers bleibt der SMUR-Notarzt in Kontakt mit dem regulierenden Arzt des Centre 15, um eventuelle Veränderungen des Patientenstatus oder sonstige Ereignisse mitzuteilen, die weitere Anforderungen begründen.

2. Sekundärtransport

Wenn der Patient bereits stationär aufgenommen wurde oder spontan die Notaufnahme in Forbach oder in Saargemünd aufsucht, ist die Vorgehensweise sowohl im Falle eines Koronarsyndroms ST+ als auch im ST- der unter 1 beschriebenen (Primärtransport) identisch. Um den Transport nicht zu verzögern, ist es möglich ein EKG an das Ärzteteam in Völklingen unter der Nummer 0049 6898 12 2546 zu faxen.

Die Vorgehensweise ist dieselbe für Verlegungen von Patienten auf der inneren Medizin, Allgemeinen Kardiologie oder kardiologischen Intensivstation (U.S.I.C.).

Jeder von den Notärzten oder Kardiologen Forbachs oder Saargemünds als hochrisikoreich eingestufte Patient kann eine Notfall-Koronarographie in Völklingen nach Absprache zwischen französischen und deutschen Kardiologen erhalten. Nach Abstimmung mit der Rettungsleitstelle Centre 15 wird die Verlegung vom SMUR medizinische betreut.

Das Notarztteam erhält Zugang über eine gesonderte Einfahrt mittels eines elektronischen Schlüssels für jedes SMUR-Fahrzeug, der von Völklingen zur Verfügung gestellt wird.

Modalités d'organisation

Patient	Situation	Facturation	Commentaire
A. Transport secondaire. Hospitalisé dans un établissement hospitalier français.	1. Transfert de moins de 48 heures à l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen et retour dans l'hôpital français initial	- L'hôpital SHG-Kliniken Völklingen adresse la facture du séjour à l'hôpital français. - Les transports A + R sont à la charge de l'hôpital français adresseur.	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
	2. Transfert de moins de 48 heures du Centre Hospitalier de Sarreguemines à l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen et retour en U.S.I.C. du C.H.I.C. Unisanté+ Forbach	- L'hôpital SHG-Kliniken Völklingen adresse la facture séjour au Centre Hospitalier de Sarreguemines. - Le transport A à la charge du Centre Hospitalier de Sarreguemines (budget SMUR). - Le transport R à la charge de l'Assurance Maladie sur présentation de la facture du transporteur conventionné français accompagnée de la prescription établie par le médecin allemand.	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
	3. Transfert de plus de 48 heures à l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen	- L'hôpital SHG-Kliniken Völklingen adresse la facture du séjour à la CPAM de Moselle ainsi que la lettre de sortie au service médical de la Moselle. - Sur présentation de la facture du transporteur conventionné français, l'Assurance Maladie prend en charge : - le transport vers l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen, - le transport retour vers l'hôpital français, - le transport retour domicile.	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
B. Transport primaire du lieu de relevage à l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen.	1. Hospitalisation directe à l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen	- L'hôpital SHG-Kliniken Völklingen adresse la facture, quelle que soit la durée du séjour, à la CPAM de Moselle ainsi que la lettre de sortie au service médical de la Moselle. - Le transport d'entrée est inclus dans le budget SMUR.	Patient non redevable du forfait journalier applicable en Allemagne
	2. Sortie directe, retour domicile	Le transport de sortie est à charge de l'Assurance Maladie sur présentation de la facture du transporteur conventionné français accompagnée de la prescription établie par le médecin allemand.	
	3. Transfert vers l'établissement hospitalier français	Le transport de sortie est à la charge de l'Assurance Maladie sur présentation de la facture du transporteur conventionné français accompagnée de la prescription établie par le médecin allemand.	

Remarques

- Patients bénéficiaires de l'Aide Médicale État (AME) : dans tous les cas de figure, la facture sera adressée à l'établissement hospitalier français (GHT Moselle-Est) ayant adressé le patient.

Organisationsstruktur

Patient	Situation	Rechnungsstellung	Bemerkung
A. Sekundärtransport. Vorherige Aufnahme in einem französischen Krankenhaus	1. Verbringung in die SHG-Kliniken Völklingen für weniger als 48 Stunden und Rücktransport in das überweisende Krankenhaus	- Die SHG-Kliniken Völklingen sendet die Rechnung für den Aufenthalt direkt an das überweisende Krankenhaus. - Der Hin- und Rücktransport werden dem überweisendem Krankenhaus in Rechnung gestellt.	Patient ist von der Krankenhauszahlung in Deutschland befreit
	2. Verbringung in die SHG-Kliniken Völklingen für weniger als 48 Stunden und Rücktransport in die U.S.I.C. ¹ des C.H.I.C. Unisanté+ Forbach	- Die SHG-Kliniken Völklingen senden die Rechnung für den Aufenthalt an das Centre Hospitalier de Sarreguemines. - Der Hintransport wird dem Centre Hospitalier de Sarreguemines in Rechnung gestellt (Budget des SMUR). - Der Rücktransport in die U.S.I.C. des C.H.I.C. Unisanté+ Forbach wird auf Vorlage der Rechnung des französischen Vertragstransportunternehmens von der Krankenkasse übernommen.	Patient ist von der Krankenhauszahlung in Deutschland befreit
	3. Verlegung in die SHG-Kliniken Völklingen für mehr als 48 Stunden	- Die SHG-Kliniken Völklingen senden die Rechnung für den Aufenthalt an die CPAM de Moselle sowie den Entlassbrief an den Medizinischen Dienst des Departement Moselle. - Auf Vorlage der Rechnung des französischen Vertragstransportunternehmens übernimmt die Krankenkasse die Kosten für: • den Transport in die SHG-Kliniken Völklingen, • den Rücktransport zum überweisenden Krankenhaus, • den Transport nach Hause.	Patient ist von der Krankenhauszahlung in Deutschland befreit
B. Primärtransport in die SHG-Kliniken Völklingen	1. Direkte Aufnahme in die SHG-Kliniken Völklingen	- Unabhängig von der Aufenthaltsdauer senden die SHG-Kliniken Völklingen die Rechnung an die CPAM de Moselle sowie den Entlassbrief an den Medizinischen Dienst des Departement Moselle. - Der Transport zur stationären Aufnahme ist im Budget des SMUR enthalten.	Patient ist von der Krankenhauszahlung in Deutschland befreit
	2. Direkte Entlassung, Rücktransport nach Hause	Die Transportkosten bei Entlassung übernimmt die Krankenkasse auf Vorlage der Rechnung des frz. Vertragstransportunternehmens mit der vom deutschen Arzt ausgestellten Verordnung.	
	3. Rückverlegung ins französische Krankenhaus	Die Transportkosten bei Entlassung übernimmt die Krankenkasse auf Vorlage der Rechnung des frz. Vertragstransportunternehmens mit der vom deutschen Arzt ausgestellten Verordnung.	

Bemerkung

- Patienten mit Anspruch auf Staatliche Medizinische Hilfe (AME): Unabhängig von der Situation geht die Rechnung für den Aufenthalt in den SHG-Kliniken Völklingen an das überweisende Krankenhaus

¹ Unité de Soins Intensifs de Cardiologie